

**No. 51488**

---

**United States of America  
and  
Iraq**

**Agreement on diplomatic and consular property between the United States Government and the Iraqi Interim Government. Baghdad, 31 October 2004**

**Entry into force:** *31 October 2004 by signature, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Iraq**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement intérimaire de l'Iraq relatif aux biens diplomatiques et consulaires. Bagdad, 31 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 2004 par signature, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

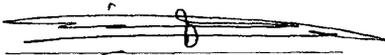
4. خلال 90 يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، تقدم الولايات المتحدة للعراق وثائق الملكية الخاصة بعقارات الولايات المتحدة في العراق وفقاً للقانون العراقي.

#### خامساً: أحكام متفرقة

1. تُقدم وثائق ملكية العقارات بدون مقابل وخالية من أي حجز أو رهن عقاري. لا يتم مطالبة الولايات المتحدة بآية أضرار عن أي مطالبات ضدها فيما يخص أي من العقارات المشار إليها في هذه الاتفاقية.
  2. يسمح العراق ولإعيق أعمال اعمار وتجديد المنشآت في العقارات.
  3. يمنح العراق الولايات المتحدة الحق في تطوير العقارات في كل ما يتعلق بالمكاتب والسكن والمخازن والمرائب والخدمات والاتصالات وخدمات الاسناد والاستخدامات الأخرى كجزء من بعثتها الدبلوماسية. ولا يتطلب هذا الحصول على أية موافقات أخرى أو إضافية حول استخدام العقارات المعنية في مناطق تولجدها.
  4. يبذل للطرفان وبحسن نية جهودهما عن طريق للتفاوض من أجل التوصل إلى حل ودي لأي نزاع أو خلاف أو جدل ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها.
  5. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع عليها وتبقى نافذة لفترة غير محددة من الزمن.
  6. تجرى التعديلات على هذه الاتفاقية كتابة وبموافقة كلا الطرفين.
- وإثباتاً لذلك، تم التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الموظفين الموقعين أدناه وللمخولين قانوناً من قبل حكومتهما.

تم التوقيع في بغداد على نسختين أصليتين في اليوم الـ ٣١ من شهر أكتوبر/ تشرين الأول عام 2004 باللغتين الانكليزية والعربية. ويكون للنصين حجية قانونية متساوية.

عن الحكومة العراقية المؤقتة

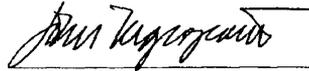


سيادة هوشيار زيباري

وزير الشؤون الخارجية لجمهورية العراق

بغداد- العراق

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



سيادة السفير جون دي. نيجروبونتي

سفير الولايات المتحدة الأمريكية في

العراق

بغداد- العراق

يتفق للعراق والولايات المتحدة على ان الولايات المتحدة هي المالك الشرعي والقانوني لعقارات الولايات المتحدة التالية:

1. المجمع السابق لمكتب السفير في بغداد (مايقارب من 39000 متر مربع).
2. المسكن السابق لموظفي الولايات المتحدة في بغداد (ما يقارب من 1040 متر مربع).
3. القنصلية السابقة للولايات المتحدة في البصرة (ما يقارب من 9100 متر مربع).

ثانياً: تبادل عقارات الولايات المتحدة بعقارات العراق

سقوم الولايات المتحدة بتحويل ملكية عقاراتها للعراق بدون مقابل وتتنازل عن كافة المطالبات للحصول على تعويض عن الاضرار لعقارات الولايات المتحدة في العراق، وبالتحديد:

1. المجمع السابق لمكتب السفير في بغداد (ما يقارب من 39000 متر مربع).
2. المسكن السابق لموظفي الولايات المتحدة في بغداد (ما يقارب من 1040 متر مربع).
3. القنصلية السابقة للولايات المتحدة في البصرة (ما يقارب من 9100 متر مربع).

سيقوم العراق بتحويل ملكية العقارات الدائمة المدونة اذناه والموجودة في العراق الى الولايات المتحدة وبدون مقابل:

1. موقع مجمع السفارة بما يقارب 420000 متراً مربعاً (يشار اليه هنا المستند 'أ' - A)
2. موقعين قنصليين مستقبلياً، في البصرة والموصل بما يقارب 40000 متراً مربعاً لكل موقع، يتم الاتفاق عليهما من قبل كلا الطرفين.

ثالثاً: العقارات القنصلية

خلال سنة واحدة من تاريخ المصادقة الرسمية لكلا الحكومتين على فتح قنصليتين في الموصل والبصرة، يوفر العراق للولايات المتحدة ملكية أرض ملائمة للاغراض الدبلوماسية والقنصلية وبمساحة 40000 متراً مربعاً تقريباً لكل منهما في المدينتين المذكورتين، يتم الاتفاق عليهما من قبل الطرفين.

تدرك الولايات المتحدة ان العراق قد يرغب في فتح قنصليات في الولايات المتحدة. سقوم الولايات المتحدة بمساعدة العراق، في هذا الشأن الى أقصى حد بما يتفق وقوانين وانظمة الولايات المتحدة.

رابعاً: حقوق ملكية العقار المتبادلة

1. مقابل حقوق ملكية العقار المتبادلة التي منحت للولايات المتحدة في العراق، فإن الولايات المتحدة توافق على منح العراق الحق في الامتلاك والتصرف بملكية عقارات لاغراض دبلوماسية وقنصلية في الولايات المتحدة، وحسب القوانين والانظمة الساندة في الولايات المتحدة.
2. مقابل حقوق ملكية العقار المتبادلة التي منحت للعراق في الولايات المتحدة، يوافق العراق على منح الولايات المتحدة الحق في الامتلاك والتصرف بملكية عقارات لاغراض دبلوماسية وقنصلية في العراق، وحسب القوانين والانظمة لساندة في العراق.
3. خلال 90 يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، يقدم لعراق للولايات المتحدة وثائق الملكية الخاصة بالعقارات المذكورة في المستند 'أ' (A) وفقاً للقانون العراقي.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

إتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة العراقية المؤقتة  
بشأن العقارات المستخدمة للاغراض الدبلوماسية والقنصلية

حيث ان الولايات المتحدة الامريكية (يشار اليها فيما يلي بالولايات المتحدة) وجمهورية العراق (يشار اليها فيما يلي بالعراق) (يشار ليهما فيما يلي بـ الطرفين) يرغبان في الدخول في اتفاقية ثنائية لتبادل واستخدام عقارات للاغراض الدبلوماسية والقنصلية، كل في البلد الآخر؛

وحيث ان الولايات المتحدة تملك ثلاثة عقارات في العراق (عقارات الولايات المتحدة) وان العراق يملك عقارين في الولايات المتحدة (عقارات العراق)؛

وحيث ان للعراق يدرك ويقر ان الولايات المتحدة هي المالك الشرعي لعقارات الولايات المتحدة؛

وحيث ان الولايات المتحدة تترك وتقر ان العراق هو المالك الشرعي لعقارات العراق؛

وحيث ان الحكومة العراقية السابقة قامت في عام 1971 باستلاك احد عقارات الولايات المتحدة، وبالتحديد مجمع مكتب سفير الولايات المتحدة، وبدون تقديم اية تعويضات للولايات المتحدة؛

وحيث ان الولايات المتحدة على استعداد للتنازل عن كافة المطالبات المعلقة والخاصة بتعويضها عن الاضرار الناجمة عن استلاك عقارات الولايات المتحدة؛

وحيث ان الولايات المتحدة وفرت التسهيلات لقيام البعثة الدبلوماسية العراقية باشغال عقارات العراق في الولايات المتحدة فوراً؛

وحيث ان الولايات المتحدة ترغب في امتلاك موقع دائم لمجمع السفارة في بغداد ومواقع قنصلية في الموصل والبصرة؛

وحيث ان الولايات المتحدة ترغب في استخدام العقارات لغرض دعم بعثتها الدبلوماسية والمساعدة في اعادة اعمار العراق؛

وحيث ان الولايات المتحدة تقدم طوعاً اكثر من 18.4 مليار دولاراً وموارد مالية أخرى لمساعدة العراق في اعادة الاعمار؛

وحيث ان العراق يرغب بالتعبير عن تقديره للولايات المتحدة على جهود اعادة الاعمار هذه والتجهود الأخرى؛

عليه يتفق الطرفان على ما يلي:

أولاً: للعقارات

يتفق العراق والولايات المتحدة على ان العراق هو المالك الشرعي والقانوني للعقارات التالية:

1. مسكن السفير في شارع "وودلاند درايف" في المنطقة الشمالية الغربية من العاصمة، واشنطن  
3110 Woodland, Drive N.W., Washington, D.C 20008

2. مكتب السفير في شارع "بي" في المنطقة الشمالية الغربية من العاصمة، واشنطن  
1801 P Street, N.W. Washington, D.C 20036

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON DIPLOMATIC AND CONSULAR PROPERTY  
BETWEEN  
THE UNITED STATES GOVERNMENT AND  
THE IRAQI INTERIM GOVERNMENT

Whereas the United States of America (herein referred to as the US) and the Republic of Iraq (herein referred to as Iraq) (together herein referred to as the Parties), desire to enter into a bilateral agreement on the exchange and use of diplomatic and consular properties in each other's countries;

Whereas the US owns three properties in Iraq (US Properties) and Iraq owns two properties in the US (Iraqi Properties);

Whereas Iraq recognizes and acknowledges that the US is the legal and rightful owner of the US Properties;

Whereas the US recognizes and acknowledges that Iraq is the legal and rightful owner of the Iraqi Properties;

Whereas, in 1971, the former Government of Iraq expropriated one of the US Properties, namely the former US chancery compound, without providing the US any compensation;

Whereas the US is willing to waive all outstanding claims for compensation and damages for any and all of the expropriated US Properties;

Whereas the US facilitated the immediate occupancy of the Iraqi Properties by the Iraqi diplomatic mission to the US;

Whereas the US desires to acquire a site for a new permanent embassy compound in Baghdad and consulate sites in Mosul and Basra;

Whereas the US desires to use properties to support its diplomatic mission and assist in the reconstruction of Iraq;

Whereas the US is voluntarily providing over \$18.4 billion and other funding to assist in Iraq's reconstruction;

Whereas Iraq wishes to express its appreciation to the US for such reconstruction and other efforts;

Therefore, the Parties hereby agree as follows:

I. The Properties

Iraq and the US agree that Iraq is the legal and rightful owner of the following properties:

1. Ambassador's Residence  
3110 Woodland Drive, N.W., Washington, DC 20008
2. Chancery  
1801 P Street, N.W. Washington, DC 20036